

ФРАЗЕОЛОГИЯ

УДК 821.161.1-1 + 81'373.4

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПАРЕМИИ (ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ДЕФИНИЦИИ)

Л.Б. Кацюба

DEFINITION OF PROVERBS (LINGUISTIC ASPECT)

L.B. Katzuba

Представлен анализ современных отечественных и зарубежных лексикографических источников, содержащих дефиниции понятий *paremy* и *proverb*. В результате сопоставления семантического наполнения терминов *paremy* и *proverb* уточнено определение паремии в общелингвистическом смысле.

Ключевые слова: паремия, пословица, *proverb*, дефиниционный анализ, семантическое наполнение термина.

This article presents the analysis of modern domestic and foreign lexicographical sources containing definitions of the terms *paremy* and *proverb*. As a result of comparison of the semantic content of the terms *paremy* and *proverb* the definition of proverbs is clarified in general linguistic sense.

Keywords: *paremy*, *proverb*, *definition analysis*, *term semantic content*.

Традиционно в филологии и лингвофольклористике рассматриваются статус, терминологические особенности паремии, проблема разграничения пословицы и поговорки, однако единого мнения в решении этих вопросов до сих пор не существует. При сопоставлении известных дефиниций паремии перед исследователем открывается многообразие взглядов на паремию и широта понимания вопроса.

Анализ современных отечественных энциклопедических лингвистических словарей, а также терминологических, специальных словарей русского языка показал, что нелингвистический термин *пословица* сегодня употребляется гораздо чаще, чем *паремия* (в том же значении), что свидетельствует о многогранности, дискуссионности, сложности этого языкового явления и неразрешенности вопроса о его статусе. Так, в Большом энциклопедическом словаре «Языкознание» *пословица* определена как «краткое, устойчивое в речевом обиходе, как правило, ритмически организованное изречение назидательного характера, в котором зафиксирован многовековой опыт народа; имеет форму законченного предложения (простого или сложного)» [3, с. 389] (аналогичное определение встречаем в Лингвистическом энциклопедическом словаре под редакцией В.Н. Ярцевой).

Сопоставляя дефиниции, представленные в словарях лингвистических терминов под редакцией О.С. Ахмановой, Д.Э. Розенталя, Н.В. Васильевой и

др., мы выявили, что сущность понятия сводится к детерминации пословицы как принадлежащего к малому жанру фольклора **суждению, изречению** с определенным набором свойств, в который включены: **устойчивость, многофункциональность, обобщенность, синтаксическая самостоятельность, образность, вневременность, особое ритмо-интонационное и фонетическое оформление, дидактизм, отражение ментальности**. Некоторые источники (например, словарь русского языка, культуры речи и стилистики под редакцией Т.В. Матвеевой) указывают на принадлежность пословицы к фразеологии, по другим данным («Русский язык: энциклопедия» под редакцией Ю.Н. Караулова и др.) вопрос о включении или невключении пословицы во фразеологическую систему языка остается открытым и нерешенным.

Интересно отметить, что термин *паремия*, синонимичный *пословице*, употреблен в современных словарях, направленных на освещение терминологической базы «речевых» дисциплин, таких как культура речи, стилистика, риторика, а в общелингвистических, в том числе и терминологических словарях, в большинстве случаев по-прежнему используется термин *пословица* без указания на знаковую природу этой единицы в отличие, например, от термина *фразеологизм*. Кроме того, ни в одном отечественном словаре *паремия* (или *пословица*) не соотносится с понятием *идио-*

Кацюба Лариса Борисовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры общей лингвистики, Южно-Уральский государственный университет (г. Челябинск). E-mail: larra-katz@yandex.ru

Larisa B. Katzuba, Candidate of Philology, assistant professor, Department of General Linguistics, South Ural State University (Chelyabinsk). E-mail: larra-katz@yandex.ru

ма, которое, по нашему мнению, необходимо обязательно рассматривать (наряду с фразеологизмом) в связи с определением лингвистической сущности паремии и ее места в структуре фразеологического знания. (*Паремия* как специальный церковный термин отражен в словаре под редакцией В.И. Даля и обозначает читаемый в православной церкви во время богослужения отрывок из книги Ветхого Завета, содержащий пророчество или поучение, нравоучение).

В статьях крупнейших зарубежных энциклопедических и специальных лингвистических словарей (The New Encyclopedia Britannica, The encyclopedia of Language and linguistics, The Cambridge encyclopedia of language, The Oxford English Dictionary) взят за основу, как правило, один термин *proverb*, который освещен с достаточной полнотой в культурологическом, лингвистическом, этимологическом и коммуникативном аспектах. Наиболее близкой к отечественной трактовке *пословицы* является дефиниция, данная в энциклопедии «Британника»: «Пословица – краткое и энергичное высказывание общего смысла, выражающее общие мысли и мнения. Пословицы – часть каждого разговорного языка и относятся к таким формам фольклорной литературы, как загадки и басни, которые происходят от устной традиции» [4, с. 749]. Как и в перечисленных ранее источниках, зарубежные издания характеризуют пословицу как **«выраженные в сжатой форме утверждения», «косвенные высказывания»,** которые характерны для устной речи, кратки и сжаты. **Пословицы стилистически оформлены;** они содержат **религиозные и моральные предписания,** предназначены для **потомков, для нравственного воспитания, для выражения философских идей** и т. п., заключают **«наблюдения о природе жизни, мудром и глупом поведении»,** выражают **«универсальность человеческого опыта», «унаследованную мудрость и коды поведения»** (везде выделено нами – Л.К.).

Кроме названных свойств пословицы, в приведенных источниках особо подчеркнуты **риторические функции** (пословица рассматривается в контексте ораторского искусства), **дидактизм;** отмечена роль пословицы в **стратегии речевого поведения** и бегло рассмотрена **дискурсивная основа** пословицы. Нам показалось немаловажным стремление западных ученых представить пословицу как когнитивную единицу, способную **развивать воображение, чувство юмора, остроумие, творчество (креативность), тренировать индивидуальную рассудительность.** Однако в меньшей мере в проанализированных статьях паремии представлены как языковые единицы с определенной синтаксической структурой. К заметным отличиям представления паремии можно отнести еще одно: несмотря на то, что Оксфордская энциклопедия языка и лингвистики дает описание пословицы в соотношении с идиомой (идиома рассматривается как более широкое понятие и определяется как «кидиосинкретическая часть любого языка»), параллели с фразеологическим фондом в энциклопедии, а также в других указанных источниках не проводятся.

По нашему мнению, определение *паремии* как лингвистического термина прежде всего нуждается в анализе семантического наполнения значения слов *паремия* и *proverb*, в подтверждение чему приведем слова Е.С. Кубряковой о детерминации дискурса: «как у каждого термина, его значения (в нашем случае – *паремии* – Л.К.) были в конечном счете детерминированы значениями слова, к которому этот термин восходит, но одновременно и теми последующими импликациями и процессами семантического вывода (интерференции), которые характеризовали его дальнейшее развитие и сыграли свою значительную роль в формировании термина как многозначного, термина, за которым стоит сложная структура знаний» [1, с. 26].

В основе термина *паремия* лежит греческое слово *παροιμία* – *притча*; латинские синонимы – *proverbium, parabola.* Согласно словарю М. Фасмера, этимология термина связана с церковно-служебной деятельностью и религиозным назначением: «избранные места для чтения из Ветхого Завета», <...>. «Из греч. <...> «притча, пословица» [2, с. 206]. В аналогичном значении термин *паремия* употреблен в некоторых проанализированных лингвистических словарях, однако этимологическая составляющая в словарных статьях отсутствует или сведена к минимуму.

По-другому обстоит дело с этимологической презентацией термина *proverb*, которую находим в Оксфордском словаре (The Oxford English Dictionary): «Proverb – пословица, от латинского Proverbium – старое выражение в общем и признанном употреблении, поговорка, изречение, в позднем латинском Proverb – также поговорка, крылатое слово, образовано из префикса pro- + слово verbum + ium, собирательного суффикса, в результате, очевидно, идет в оборот общепризнанное словосочетание» [5, с. 442]. Далее словарная статья представляет развернутое многоступенчатое раскрытие термина, ключевыми моментами которого являются постоянные признаки, такие как краткость, немногословность, метафоричность, долготлетие, всеобщность употребления, анонимность, аллегоричность и иносказательность, особая аллитерированная или стихотворная форма, передача жизненного опыта или наблюдения. При этом пословица (Proverb) имеет целый ряд синонимов: фраза, высказывание, изречение, книга притчей (дидактическая книга), мудрость в виде пословицы, лингвистическая игра (с использованием пословиц).

В данном толковании термина *proverb* довольно полно представлены сведения, составляющие его семантическую парадигму. Определение пословицы являет собой ядро семантической структуры термина; в последующих значениях мы читаем имплицированные семы, которые дополняют и расширяют представление о пословице, например, это **дидактическая книга, состоящая из максим;** нечто, **вошедшее в поговорку; загадочное высказывание, которое требует истолкования; аллегория, иносказание;** игры с использованием пословиц (а значит употребление пословиц в определенной речевой ситуации, т. е. реализация

ее (пословицы) дискурсивной сути). Лежащее на поверхности знание о пословице как о **кратком немногословном** высказывании с определенной, часто **метафорической формой**, которое содержит **правдивую мысль, знакомую всем и распространяющуюся на всех**, установленную **опытом** или **наблюдением**, подтверждается скрытыми в остальных формулировках оттенками значения термина. Эти «оттенки» могут войти как в периферию дефиниционного поля, так и составить самостоятельное новое значение термина, но, безусловно, они будут входить в общую структуру знания о термине *proverb*. Необходимо отметить, что, наряду с общеязыковым описанием термина, дефиниция содержит обязательное этимологическое сопровождение всех ее составляющих.

Словарь английских синонимов и антонимов (The Penguin Dictionary of English Synonyms and Antonyms [5, с. 442]) дает следующие синонимы слова *proverb*: *adage, saying, maxim, aphorism, apophthegm, saw, dictum, byword*. Определения этих синонимов были взяты нами из Оксфордского словаря и проанализированы на предмет дополнения структуры знания, содержащегося в термине *proverb*. В результате наблюдения за содержанием указанных синонимов семантическое поле термина *proverb* расширилось с помощью дополнительных значений: «сентенция, происходящая из древности, пословица» (в переводе с латинского корня обозначало: **я говорю**); «любой принцип или **наставление, выраженное немногими словами; краткое сжатое изречение, содержащее истину общей важности...**»; «**краткое точное высказывание, излагающее важную истину в нескольких словах...**»; «**предложение (особенно в афористичной или сентенциозной форме)**, якобы **выражающее некоторые общие истины науки или опыта; правило или принцип поведения**» и др. Наконец, исконно английские слова «Saw» и «Saying», входящие в синонимический ряд, помимо традиционных толкований, связанных с отсылкой к пословице и ее признакам, содержат такие: «**высказывание, дискурс, речь [Saw]; акт речи [Saying]**» (везде выделено нами – Л.К.).

Как видно из приведенных фактов, синонимический ряд термина *proverb* обогащает дефиницию, дополняя, уточняя и расширяя ее поле. Согласно полному дефиниционному анализу представленных словарных статей, посвященных синонимам термина, можно сделать вывод, что *proverb* – это: 1) пословица, высказывание, относящееся к пословице; 2) краткое афористичное высказывание (часто, в переносном значении), состоящее из нескольких слов в форме предложения, излагающее общую важную истину, наставление, правила или принципы поведения, нравственные законы, сформулированные на основе жизненного опыта; 3) высказывание, дискурс, речь; акт речи.

Поскольку латинское *Proverbium* лежит в основе обоих терминов (*паремия* и *proverb* – притча,

старое выражение в общем и признанном употреблении, поговорка, изречение), считаем возможным рассматривать ранее выявленную семантику *proverb* в приложении к *паремии* и использовать ее для формирования более полной и лингвистически адекватной структуры термина.

В общетеоретическом смысле мы определяем *паремию* следующим образом: 1) пословица; высказывание, изречение, суждение, относящееся к пословице; 2) краткое образное устойчивое высказывание (часто, употребляемое в переносном значении), синтаксически оформленное как простое или сложное предложение (иногда может состоять из нескольких предложений), отражающее обобщенную формально закрепленную ситуацию, возведенную в формулу, излагающее важную истину, наставление, правила или принципы поведения, нравственные законы, сформулированные на основе жизненного опыта. Данное определение, по нашему мнению, нуждается еще и в специальном лингвистическом комментарии о *паремии* как минимальном тексте, состоящем из одного или нескольких предложений с определенной синтаксической структурой (подобное определение *паремии* стало неотъемлемой частью работ паремиологического направления последних десятилетий). Думается, такое уточнение было бы уместно использовать в третьем значении ранее предложенного нами определения с пометой *специальное*, либо отдельно отражать его в терминологических лингвистических словарях.

Таким образом, предпринятый нами сопоставительный анализ современных отечественных и зарубежных лексикографических источников, содержащих дефиниции терминов *паремия* и *proverb*, показал, что существующее в отечественных словарях определение *паремии* представляет собой недостаточно полное и четкое понятие в общетеоретическом смысле и нуждается в корректировке, проект которой освещен в настоящей статье.

Литература

1. Кубрякова, Е.С. О термине «дискурс» и стоящей за ним структуре знания / Е.С. Кубрякова // *Язык. Личность. Текст: сб. ст. к 70-летию Т.М. Николаевой; отв. ред. В.Н. Топоров*. – М.: Языки славянских культур, 2005. – С. 26.
2. Фасмер, М. *Этимологический словарь русского языка: в 4 т.* / М. Фасмер. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003. – Т. 3. – С. 206.
3. *Языкознание: Большой энциклопедический словарь* / гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. С. 389.
4. *Proverb* // *The New Encyclopaedia Britannica*. V. 9. Chicago et al.: *Encyclopaedia Britannica*, 1994. P. 749.
5. *The Penguin Dictionary of English Synonyms and Antonyms* / ed.: R. Fergusson. – Market House Books. Rev. ed. London et al.: Penguin books, 1992. 442 p.

Поступила в редакцию 27 ноября 2012 г.